

**Rôle didactique de textes  
dans l'enseignement/apprentissage  
de la terminologie spécialisée  
à l'exemple du français langue  
des affaires, langue étrangère**

**Evaluation linguistique des textes**



**Grzegorz Markowski**

**Rôle didactique de textes  
dans l'enseignement/apprentissage  
de la terminologie spécialisée  
à l'exemple du français langue  
des affaires, langue étrangère**

**Evaluation linguistique des textes**



**Poznań 2017**

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Recenzenci:  
Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade (Universidade Estadual de Londrina)  
Dr Zoran Nikolovski (Université Saint-Clément d'Ohrid de Bitola)

Copyright by:  
Grzegorz Markowski and Wydawnictwo Rys

Wydanie I, Poznań 2017

**ISBN 978-83-65483-30-0**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
Dąbrówka, ul. Kolejowa 41  
62-070 Dopiewo  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [rysstudio@o2.pl](mailto:rysstudio@o2.pl)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

# Table des matières

Préface.....	9
Chapitre 1. Processus de communication humaine .....	11
1.1. La communication humaine et le processus de communication .....	11
1.2. Moyens de communication et code de communication .....	15
1.3. Communication professionnelle.....	17
1.3.1. Types et différentes formes de communication professionnelle .....	17
1.3.1.1. Communication interpersonnelle: Communication du type: émetteur – message – destinataire.....	18
1.3.1.2. Communication interne .....	19
1.3.1.3. Communication externe .....	21
1.3.1.4. Communication de masse .....	22
1.3.1.5. Communication de groupe.....	23
Chapitre 2. L'apprentissage et l'acquisition du lexique.....	25
2.1. L'apprentissage de la langue étrangère et la perception .....	25
2.2. Mémoire humaine, mémorisation.....	27
2.3. L'apprentissage du lexique de langue étrangère.....	34
Chapitre 3. Enseignement/apprentissage et acquisition de la langue étrangère de spécialité .....	45
3.1. L'enseignement/apprentissage de la langue professionnelle.....	45
3.2. Objectifs principaux de l'enseignement du français langue étrangère de spécialité .....	48
3.3. Besoins des apprenants .....	53
3.4. Problèmes liés à l'apprentissage de la langue .....	57
Chapitre 4. Méthodes de recherche appliquées .....	61
4.1. Objectifs et problèmes des recherches .....	62
4.2. Hypothèses et questions des recherches.....	63
4.3. Organisation des recherches .....	64
4.4. Caractéristiques des échantillons.....	70
4.5. Méthodes du recueil des données .....	72
4.6. Techniques du recueil des données et outils de recherches.....	73
4.7. Choix des textes permettant de recueillir et d'analyser les données .....	74
4.8. Le corpus d'expérimentation.....	75
4.9. Propositions d'activités proposées à tous les groupes .....	75
Chapitre 5. Présentation détaillée de la fréquence du lexique dans les textes proposés aux élèves.....	79
5.1. Présentation de la fréquence de tous les mots dans le corpus d'expérimentation ..	79
5.2. Fréquence du lexique dans les textes semi-authentiques (textes de 1AB à 3AB)...	80
5.2.1. Lexique dans le texte 1AB: Travaux à terminer .....	80
5.2.2. Lexique dans le texte 2AB: Scénario: Katowice .....	81
5.2.3. Lexique dans le texte 3AB: Proposition d'une solution .....	82

5.3. Fréquence du lexique dans les textes authentiques (textes de 1A à 10A) .....	83
5.3.1. Lexique dans le texte 1A: Dépôt Katowice .....	83
5.3.2. Lexique dans le texte 2A: Réponse au fax .....	84
5.3.3. Lexique dans le texte 3A: Réponse au courrier électronique .....	85
5.3.4. Lexique dans le texte 4A: Permis en cours .....	86
5.3.5. Lexique dans le texte 5A: Votre demande de cotation .....	87
5.3.6. Lexique dans le texte 6A: Modifications du projet.....	88
5.3.7. Lexique dans le texte 7A: Phase – Permis de Construire .....	89
5.3.8. Lexique dans le texte 8A: Conditions générales de vente .....	90
5.3.9. Lexique dans le texte 9A: Remarques générales – pour obtenir le Permis d’Exploiter .....	91
5.3.10. Lexique dans le texte 10A: Contrat de représentation .....	93
5.4. Fréquence du lexique dans les textes fabriqués provenant de divers manuels (textes de 1B à 10B) .....	95
5.4.1. Lexique dans le texte 1B: Réponse à la lettre de candidature .....	95
5.4.2. Lexique dans le texte 2B: Information concernant la nomination .....	96
5.4.3. Lexique dans le texte 3B: Réponse à l’appel d’offres .....	97
5.4.4. Lexique dans le texte 4B: Proposition d’une candidature au poste .....	98
5.4.5. Lexique dans le texte 5B: Les conditions de l’engagement.....	99
5.4.6. Lexique dans le texte 6B: Compte rendu de visite.....	100
5.4.7. Lexique dans le texte 7B: Le contrat de transport .....	101
5.4.8. Lexique dans le texte 8B: «La banque» .....	102
5.4.9. Lexique dans le texte 9B: Les contrats de travail .....	104
5.4.10. Lexique dans le texte 10B: Dialogue: Service d’achat et service de vente .....	105
5.5. Fréquence du lexique dans les textes semi-authentiques (textes de 4AB à 6AB)..	106
5.5.1. Lexique dans le texte 4AB: Indemnisation dégât miniers .....	106
5.5.2. Lexique dans le texte 5AB: Documentation transport sur les pays de l’Est .....	107
5.5.3. Lexique dans le texte 6AB: Couverture étanchéité .....	108
Chapitre 6. Études terminologiques des textes .....	111
6.1. Traitement des textes de 1AB à 6AB et de 1A à 10B .....	111
6.1.1. Fréquence des articles, des prépositions, des conjonctions, des pronoms, de certains adjectifs et adverbes .....	113
6.1.2. Fréquence des noms des villes, des villages, des pays, d’autres noms géographiques.....	116
6.1.3. Fréquence du lexique déterminant les noms des sociétés et des entreprises .....	118
6.1.4. Fréquence du lexique déterminant les noms et les prénoms de personnes.....	120
6.1.5. Fréquence des chiffres et des nombres.....	122
6.2. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes – comparaison – pourcentage....	124
6.2.1. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1AB-3AB – comparaison – pourcentage.....	124

6.2.2. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1A-10A – comparaison – pourcentage.....	125
6.2.3. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1B-10B – comparaison – pourcentage.....	126
6.2.4. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 4AB-6AB – comparaison – pourcentage.....	127
Chapitre 7. Études du niveau de réception de la terminologie spécialisée .....	129
7.1. Niveau de réception du lexique spécialisé de tous les apprenants au début de l'expérimentation .....	129
7.2. Niveau de réception moyenne de la terminologie spécialisée chez tous les élèves après l'usage des textes de 1AB à 3AB .....	135
7.3. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes A et C dans les textes 1A-10A.....	137
7.4. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes B et D dans les textes 1B-10B.....	151
7.5. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes A, B, C et D dans les textes 4AB-6AB.....	168
7.6. Progrès de réception des étudiants .....	176
Chapitre 8: Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants au début et à la fin de l'expérimentation.....	183
8.1. Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants au début de l'expérimentation.....	184
8.2. Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants à la fin de l'expérimentation.....	192
Chapitre 9. Présentation et analyse statistique des résultats de l'enquête.....	203
Conclusions .....	217
Bibliographie.....	221
Annexes*.....	226
Questionnaire d'enquête .....	289
Inventaire des figures .....	295
Streszczenie.....	211
Summary .....	303
Comptes rendus du livre .....	305